

Boletín Hispánico Helvético

Historia, teoría(s), prácticas culturales

Número 26 (otoño 2015), pp. 153-175

Abstract:

Rocío Velasco de Castro (Universidad de Extremadura):

Historia, cultura y memorias: Presencia y significación del legado español en la literatura marroquí contemporánea.

Este artículo pretende abordar la presencia e influencia del legado cultural español en la literatura marroquí escrita en castellano. Con este objetivo, se plantea ofrecer un recorrido por los autores más representativos y cómo dicho legado histórico y cultural se refleja en sus obras. El pasado colonial ha adquirido una especial relevancia en buena parte de esta producción. Pero más allá de lo estrictamente literario, las diferentes visiones que se ofrecen de este capítulo de la historia compartida constituyen un buen punto de partida para analizar la contribución de estos escritores por un lado, a la puesta en valor de la pluralidad lingüística, cultural y religiosa como valores enriquecedores de cualquier sociedad, y por otro, a la intensificación de las relaciones culturales entre las dos orillas del Mediterráneo.

Palabras clave: Relaciones hispano-marroquíes, literatura marroquí en lengua castellana, historia, novela.

History, Culture and Memories: Presence and Significance of the Spanish Legacy in Contemporary Moroccan Literature.

This paper addresses the presence and influence of Spanish cultural heritage in Moroccan literature written in Spanish. For this purpose, we offer an overview of the most significant authors and of how this historical and cultural legacy is reflected in their works. The colonial past has acquired special importance in much of this production. But beyond the strictly literary, the different visions of this chapter of shared history constitute a good starting point to analyse these authors' contribution to, on the one hand, the enhancement of linguistic, cultural and religious diversity as enriching values in any society, and on

the other hand, to intensify cultural relations between the two shores of the Mediterranean.

Keywords: Spanish-Moroccan relations, Moroccan literature in Spanish, History, Novel.

Rocío Velasco de Castro es Doctora en Estudios Árabes e Islámicos y especialista universitaria en las relaciones de España con el Norte de África. Desde el año 2000 ha impartido docencia en las Universidades de Sevilla, Abdelmalek Essaadi de Tetuán y Extremadura, donde actualmente es profesora Contratada Doctora. Entre sus líneas de investigación se encuentra el estudio del protectorado español en Marruecos. Para más información: <https://unex.academia.edu/velascodecastro/rocio>.

Historia, cultura y memorias:

Presencia y significación del legado español en la literatura marroquí contemporánea

Rocío Velasco de Castro

Universidad de Extremadura

INTRODUCCIÓN

En abril de 2016 se cumplirán sesenta años de la firma de los acuerdos del Pardo, en virtud de los cuales España reconocía la independencia de su protectorado marroquí. La efeméride coincide con la revitalización experimentada por el hispanismo marroquí, pero también con la reciente pérdida de dos de sus figuras más emblemáticas: el escritor Muhammad Sibari¹ y el historiador Muhammad Ibn Azzuz Hakim quienes, además de haber sido los primeros en escribir y publicar en español, continúan liderando el grupo de autores marroquíes más prolíficos en esta lengua. Este cúmulo de circunstancias, unido a la elección de las relaciones culturales entre Marruecos y España como *leitmotiv* de la edición de 2014 de las Jornadas hispánicas organizadas por la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, nos ha llevado a considerar la pertinencia de analizar la génesis y evolución del hispanismo marroquí en general, y de la literatura marroquí en lengua española en particular, cuya producción

© *Boletín Hispánico Helvético*, volumen 26 (otoño 2015): 153-175.

¹ Dado que el texto está dirigido a un lector no versado en lengua árabe y para evitar los problemas que plantea el sistema de transcripción, hemos optado por reproducir la forma más comúnmente empleada en castellano para los nombres propios citados en el texto. En el caso de las referencias bibliográficas se utiliza el sistema de transcripción de la revista *al-Qanṭara*.

refleja en buena medida el legado histórico y cultural de la época colonial.

Resulta imposible abordar el hispanismo marroquí sin tener en cuenta la influencia de la geografía en la evolución histórica y cultural del país magrebí. La cercanía entre España y Marruecos actuó desde el medievo como vaso conductor de una identidad cultural gestada y desarrollada con especial intensidad entre Andalucía y el Norte de Marruecos², en la que el legado de andalusíes y moriscos desempeñó un papel fundamental y representó, dejando a un lado el drama de la expulsión, el mejor ejemplo de interacción entre los vecinos ribereños. De hecho, algunos hispanistas marroquíes son descendientes de estas familias y, en consecuencia, depositarios de su legado cultural.

Ya en época contemporánea, las rutas comerciales que habían consolidado esta vinculación desembocaron en el reparto colonial del Magreb dentro de la rivalidad de los dos grandes imperios del momento: el británico y el francés. En este contexto se invitó a España, cuya debilidad le impedía aspirar a una situación más beneficiosa, a actuar como frontera entre los intereses franceses y británicos en función de su proximidad geográfica con Marruecos³. De esta forma, la herencia andalusí, que también había arraigado en otras regiones del país, fundamentalmente a través de los descendientes de los hornacheros de la República de Salé⁴, se vio reforzada en el Norte con la implantación de la capital de la Administración colonial española en Tetuán.

En consecuencia, las dos primeras generaciones⁵ de hispanistas marroquíes, oriundos en su mayoría de la llamada zona

² Velasco de Castro, Rocío: «Las relaciones hispano-marroquíes: fronteras geográficas e ideológicas y su ambivalente papel en la Historia», en: Delgado Larios, Almudena (coord.) / Aubert, Paul (estudio introductorio): *Conflictos y cicatrices: fronteras y migraciones en el mundo hispánico*. Madrid: Dykinson, 2014, pp. 183-204.

³ Martín Corrales, Eloy / González Alcantud, José Antonio: «Introducción», en: Martín Corrales, Eloy / González Alcantud, José Antonio (eds.): *La conferencia de Algeciras en 1906: un banquete colonial*. Barcelona: Bellaterra, 2007, p. 19.

⁴ Gonzalbes Busto, Guillermo: *Los moriscos en Marruecos*. Granada: Maraceña, 1990; Vincent, Bernard: «Comprender el mito hornachero», *Revista de Estudios Extremeños*, LXIX, 2 (2013), pp. 965-976.

⁵ Empleamos el término *generación* según Mannheim, aludiendo con ello a las características históricas y sociales de las distintas décadas en las que nacieron los autores mencionados y cómo dicho contexto pudo marcar su formación y producción literarias. Diferimos, por tanto, de la clasificación por fecha de publicación empleada generalmente cuando se habla de literatura marroquí, ya que consideramos que la eclosión del mercado editorial, sobre todo a partir de la década de los 90, obedeció a un aperturismo político y social que permitió que en algunos casos habían sido redactadas en décadas anteriores pudieran ver la luz.

jalifiana, la zona norte del protectorado español, vivieron oficialmente entre 1912 y 1956 bajo influencia española. Por lo tanto, es a esta región (España también tuvo una zona sur de protectorado, pero su presencia e influencia fue mínima en comparación con el norte), a la que vamos a circunscribir buena parte de las siguientes líneas sin menoscabo del desarrollo que las letras españolas puedan haber alcanzado en otras zonas del país. Asimismo, y para no sobrepasar la extensión requerida, nos centraremos en la producción escrita en prosa, con especial atención a la novela por ser el género más utilizado por los escritores marroquíes, independientemente de la lengua empleada, seguido de los cuentos breves y los relatos⁶.

Por otra parte, el hecho de centrarnos en la literatura marroquí en lengua española, entendiendo literatura en su sentido más amplio, no debe hacernos olvidar la meritoria labor de traducción realizada por los arabistas españoles para dar a conocer la literatura marroquí. Esta última ha sido objeto de monografías⁷ e incluso bases de datos⁸, además de contar con una destacada presencia en editoriales relativamente minoritarias como Ediciones del Oriente y del Mediterráneo o Alfar, entre otras. Dicha labor ha sido reconocida y apreciada por algunos investigadores marroquíes, quienes recientemente han comenzado a recuperar parte de las referencias bibliográficas de este amplio corpus⁹.

No podría decirse lo mismo del reciente interés suscitado en España por la producción literaria marroquí en lengua española. Al contrario que la realizada en lengua francesa, práctica-

⁶ Fernández Parrilla, Gonzalo: *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha, 2006, y «La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos», *Anaquel de estudios árabes*, 20 (2009), pp. 83-96; Ramos López, Fernando: *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe (1930-1980)*. Alicante: Universidad, 1998.

⁷ Amo, Mercedes del/ Marsá, Juan/ Ortega, Rafael: *Escritores marroquíes contemporáneos*. Jaén: Editorial Alcalá, 2009. Para un análisis pormenorizado de los principales logros y retos de la labor traductológica, véase Fernández Parrilla, Gonzalo/ Montoro Murillo, Rosario: *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha, 2000; y Amo, Mercedes del: «La traducción al español de la literatura marroquí escrita en árabe (1940-2009)», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 59 (2010), pp. 239-257.

⁸ En España, los pioneros fueron los miembros del grupo de investigación Estudios Árabes Contemporáneos de la Universidad de Granada, a través del proyecto liderado por Mercedes del Amo y cuyos resultados, en continua actualización, pueden consultarse desde 2009 en la base de datos «Literatura marroquí contemporánea». Disponible en: <http://www.literaturamarroqui.edu.es/> (consultado 10-VI-2015).

⁹ Sirva como ejemplo Barouki, Abdelali: *Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español*. Rabat: Ministerio de Cultura, 2012.

mente ha pasado desapercibida, exceptuando la publicación de algunos artículos¹⁰; varias antologías, ya sean específicas sobre la cuestión¹¹ o generalistas en las que se ha incluido a algún autor marroquí¹²; y el establecimiento de dos premios (el Rafael Alberti a la creación poética y el Eduardo Mendoza de narración corta) por parte de los responsables culturales españoles a través de la Consejería de Cultura de la Embajada de España en Rabat.

Es cierto que cuantitativamente apenas suponen una treintena, y que cualitativamente presentan poca homogeneidad, con Abderrahmán el Fathi y Muhammad Sibari como máximos exponentes del excelente nivel alcanzado por esta literatura, tanto en verso como en prosa. No obstante, la consolidación de muchas de estas trayectorias y la emergencia de otras nuevas bien merecería un mayor apoyo institucional español con el que se complementarían la labor emprendida tanto por los propios creadores como desde el ámbito universitario.

LOS PIONEROS DEL HISPANISMO MARROQUÍ: HISTORIA, MEMORIA Y LITERATURA

La génesis y el desarrollo de la literatura marroquí de expresión española se articula en torno a dos grandes ejes: el hispanismo universitario y el no universitario. Este último, pionero en defender el uso del español como elemento consustancial a la identidad plural de Marruecos, se encuentra a su vez estrechamente vinculado con la idiosincrasia del Norte del país, depositaria por partida doble, como se ha comentado, de la cultura española y andalusí.

La primera hornada de marroquíes norteños que abrieron el camino a las generaciones posteriores está representada en tres

¹⁰ En Gil Grimau, Rodolfo: *La frontera sur de al-Ándalus. Estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 2002, podemos encontrar uno de los escasos estudios sobre el hispanismo marroquí durante el período de intervención colonial española en Marruecos así como un certero análisis de la escritura marroquí en lengua española.

¹¹ Véase como ejemplo Cerezales, Marta/ Moreta, Miguel Ángel/ Silva, Lorenzo (eds.): *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004; Pérez Beltrán, Carmelo (ed.): *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad, 2008; y López Gorgé, Jacinto (ed.): *Nueva antología de relatos marroquíes*. Granada: Ediciones Port Royal, 1999.

¹² Véase Fernández Gomá, Paloma (ed.): *Arriivar a la Bahía. Encuentro de poetas*. Algeciras: Junta de Andalucía, 2000. La editora es una de las mejores poetas españolas contemporáneas y una de las más firmes defensoras de fomentar los encuentros literarios hispano-marroquíes.

grandes figuras, dos de ellas recientemente desaparecidas. La trayectoria vital, profesional e investigadora del primero de ellos, el tetuaní Muhammad Ibn Azzuz Hakim (1924-2014), fue realmente excepcional en muchos aspectos, razón por la cual creemos que merece la pena extendernos un poco más en la semblanza del decano de los hispanistas marroquíes.

Descendiente de andalusíes expulsados de Cariatiz (Almería), funcionario de la administración colonial española al tiempo que agente del nacionalismo político liderado por Abdeljalak Torres y Consejero Real tras la independencia con Muhammad V, Hassan II y Muhammad VI, Ibn Azzuz Hakim dedicó más de setenta años al estudio de la historia de Marruecos y de las relaciones hispano-marroquíes con más de 240 títulos en su haber, 190 de ellos en español¹³. A ello hay que unir su labor como periodista con más de 150 artículos publicados en diversos medios españoles y marroquíes, entre ellos, dos periódicos bilingües y cuatro revistas de investigación (dos de ellas también bilingües), de las que fue fundador¹⁴.

Como señala el profesor Adila, “el hispanismo de Ibn Azzuz Hakim es, ya desde sus mismos comienzos, un proceso de búsqueda, de definición y de integración de unos elementos complementarios, pero esenciales, a la naturaleza del ser marroquí en su constitución histórica y cultural”¹⁵. En torno a ellos conformó un proyecto intelectual que supo llevar a buen puerto desde que, con tan sólo dieciocho años, publicara *Rihla por Andalucía* (Ceuta: Imprenta Olimpia, 1942), convirtiéndose así en el primer autor marroquí en publicar un libro en lengua española. Él mismo explicaba los motivos de su amor por la cultura española:

[...] intelectualmente estamos del todo compenetrados con el espíritu de la civilización española, porque mentalmente estamos vinculados a sus instituciones, sus costumbres y sus tradiciones, que son las nuestras [...] Nosotros los marroquíes, a quienes el estudio de la historia

¹³ Las cifras aportadas son de elaboración propia, ya que este corpus no cuenta con un catálogo actualizado. El único publicado es el de otra hispanista: Bennani, Aziza: *Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzuz Hakim (1942-1997)*. Tetuán: Dispress, 1997, no incluía los artículos en revistas y periódicos y tampoco ha sido reeditado con las pertinentes adendas.

¹⁴ Para más información, véase Velasco de Castro, Rocío: «Una lectura conciliadora de las relaciones hispano-marroquíes: Muhammad Ibn Azzuz Hakim y su aportación al diálogo intercultural», *Historia Autónoma Online*, 29 (otoño 2012), p. 5.

¹⁵ Adila, Mustapha: «La obra hispánica de Mohammad ibn Azzuz Hakim», en: AA. VV.: *Takrīm al-mu'arrij Muḥammad ibn 'Azzūz Ḥakīm (sitūn 'āman min al-baḥṭ fī tā'rīj al-Maḡrib)*. Tiṭwān: Manšūrāt Tiṭāwin Asmīr, 2003, p. 94.

—la verdadera historia— de nuestros dos pueblos, nos ha enseñado que España y Marruecos constituyen, quieran o no nuestros detractores y nuestros enemigos, una realidad geográfica e histórica, afirmada por lazos geofísicos, históricos, étnicos, culturales, económicos y de convivencia.¹⁶

Ibn Azzuz defendió la identidad marroquí en pleno protectorado y el legado español después de la independencia, durante unos años en los que no resultaba nada fácil reivindicar esta herencia debido a la percepción negativa que se había gestado en el país. Esta última fue fruto, por un lado, de los errores cometidos por los responsables políticos españoles en el proceso de descolonización (léase Ifni y el Sáhara) y por otro, de la neo-colonización económica, cultural y política emprendida con gran acierto por Francia¹⁷.

Este contraste en la línea de actuación de las antiguas potencias colonizadoras se tradujo, a nivel interno, en la preponderancia del Sur sobre el Norte en prácticamente todos los órdenes del nuevo Marruecos. Una circunstancia a la que contribuyó notablemente la política de sistemática marginación con la que Hassan II condenó a la antigua Zona Norte en sus treinta y ocho años de gobierno, durante los cuales sometió a la región a un ostracismo económico y cultural del que no ha podido comenzar a salir hasta la llegada al Trono de Muhammad VI, en 1999.

Dicho aislamiento, convertido en sometimiento a los dictados de las elites llegadas de otras regiones y que desde algunos sectores han tratado de justificar argumentando la inestabilidad política y la participación de algunos militares norteños en los intentos de golpes de Estado contra el soberano, discurrió en paralelo a la imposición del francés como segunda lengua hasta el punto de considerarse a efectos oficiales por encima incluso del tamazight o beréber, la lengua de los nativos magrebíes antes de la llegada del Islam. De esta forma, el español, empleado por la Cancillería en época pre-colonial¹⁸, fue sustituido por el francés con la implantación del protectorado, y así continuó en el Marruecos independiente mientras el árabe se imponía como lengua oficial.

¹⁶ Ibn Azzuz Hakim, Mohamed: *El socialismo español y el nacionalismo marroquí (de 1900 a 1939)*. Málaga: Algazara, 1978, pp. 9-10.

¹⁷ Ybarra Enríquez de la Orden, Concepción: *España y la descolonización del Magreb. Rivalidad hispano-francesa en Marruecos (1951-1961)*. Madrid: UNED, 1998, pp. 263-280 y 329-362.

¹⁸ Ibn Azzuz Hakim, Mohamed: *Uso del idioma español en la cancillería marroquí*. Rabat: Imprenta Litoral, 1979.

De hecho, hasta la Constitución de julio de 2011, consecuencia de las demandas de la ciudadanía durante la llamada “primavera árabe”, el tamazight no fue reconocido como co-oficial¹⁹. Desde ese momento, la Cancillería y todas las instituciones gubernamentales han empleado el árabe y el tamazight, pero sin dejar de lado el francés, que continúa prevaleciendo, en detrimento del español, en concursos y oposiciones públicas y en otros muchos ámbitos laborales, y también culturales.

Es cierto que desde la independencia, España ha mantenido siete centros educativos (Tetuán, Tánger, Larache, Nador, Alhucemas, Rabat y Casablanca), que siguen el sistema y los programas del Ministerio de Educación. Pero ni la ratio de alumnos, ni la dotación de medios económicos para su gestión y organización de actividades de difusión es comparable a la de los treinta y dos centros (y otros siete colegios privados) de enseñanza francesa distribuidos por todo el país.

Asimismo, el mundo editorial en Marruecos mantiene una estrecha vinculación con las instituciones culturales francesas, ante las que las recientes publicaciones patrocinadas por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo (AECID) no pueden competir. Tampoco cabe equiparación en la proliferación de certámenes literarios, becas y ayudas destinadas a promocionar el desarrollo de la lengua francesa en el país magrebí, ya que sólo contamos con los anteriormente mencionados que concede la Consejería de Educación de la Embajada de España en Marruecos, a los que se une la edición digital de la revista *Aljamía* como instrumento de promoción institucional en el que pueden encontrarse algunos específicos sobre el hispanismo marroquí y la literatura marroquí en español.

Ante estas carencias, la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), creada en Larache en 1997, decidió intensificar su actuación entre el 2000 y el 2005 y promocionar mediante distintas actividades académicas buena parte de esta producción, algunos de cuyos títulos han editado y distribuido en librerías de España y Marruecos. No obstante, la convergencia de diversos factores, endógenos y exógenos, llevó a su disolución, en 2009. Desde entonces, los escritores marroquíes en lengua española no han vuelto a agruparse en torno a una plataforma similar.

Habría que multiplicar exponencialmente las dificultades actuales reflejadas en las pequeñas pinceladas que hemos ofrecido, para poder esbozar la situación a la que tuvo que enfrentar-

¹⁹ Artículo 5º del texto constitucional, publicado en el *Bulletin Officiel* n° 5952 bis, de 17 de junio de 2011, p. 1766.

se aquella primera generación de hispanistas para hacer valer su identidad y la defensa de lo español después de que Marruecos obtuviera la independencia. En el caso de Ibn Azzuz Hakim, fue tildado de colaboracionista con el colonialismo español, cuando no de traidor a la Patria porque empleaba la lengua de quienes no reconocían la marroquinidad del Sáhara²⁰.

Estas acusaciones infundadas no impidieron que publicara (en muchos casos auto-publicara), un amplio corpus bibliográfico en español sobre materias tan diversas como economía, antropología, geografía, historia, religión y también literatura. De todas ellas, destacamos tres ejes temáticos por la incidencia que van a tener en la literatura marroquí de expresión española: el legado andalusí como elemento consustancial a la identidad de Marruecos, pero también de España; la herencia española en el Norte de Marruecos durante la época colonial; y la influencia de los dos elementos anteriores en el acervo cultural marroquí y sus distintas manifestaciones: folclore y tradición, creación literaria, usos lingüísticos, etc.

En el primer caso, el recuerdo de al-Andalus se articula, al menos, en torno a tres objetivos: la reivindicación de una historia y una identidad cultural compartidas; el reconocimiento de lo andalusí como elemento identitario de la idiosincrasia marroquí; y la necesidad de enmendar las injusticias cometidas en el pasado como base sobre la que cimentar unas relaciones hispano-marroquíes duraderas²¹. Tres líneas de actuación que van a estar presentes en la literatura marroquí en castellano y que muestran la indisolubilidad del elemento histórico (al-Andalus, implantación del protectorado, la cuestión migratoria, etc.) con el desarrollo del hispanismo marroquí en sus distintas facetas.

El segundo bloque temático persigue romper el silencio impuesto respecto a la identidad española del norte del país y a la contribución del protectorado español en el desarrollo de las infraestructuras, la sanidad, la educación, la administración de

²⁰ Se da la paradoja de que Ibn Azzuz Hakim formó parte, en su calidad de historiador, de la delegación marroquí que defendió en 1979 ante el Tribunal Internacional de Justicia de la Haya la marroquinidad del Sáhara.

²¹ En 2002 dirigió una carta abierta de ochenta páginas al rey Juan Carlos I solicitando la revocación del Decreto de expulsión de los moriscos de 1609, en consonancia con la publicada en 1992 respecto al Decreto de expulsión de los judíos de 1492. En 2006 remitió una tercera misiva, esta vez dirigida al presidente del gobierno, José M^o Aznar, en la que recordaba los prejuicios creados en torno a la comunidad musulmana en general y marroquí en particular, frente al trato dispensado a otros colectivos. Una década después, esta reivindicación continúa estando de plena actualidad, ya que el 11 de junio de 2015 el Congreso español aprobaba la ley que otorga la nacionalidad española a los sefardíes, descendientes de los judíos que fueron expulsados en 1492, sin hacerla extensible a los moriscos andalusíes.

justicia, la artesanía y oficios tradicionales, etc.²², siempre dentro del ejercicio de un modelo colonial del que se destaca la convivencia entre las distintas comunidades²³. Esta visión va a estar muy presente en los recuerdos de la época colonial evocados por algunos de los escritores que mencionaremos en el siguiente apartado.

En cuanto al tercer eje, constituye el medio de expresión del mestizaje cultural reflejado en la historia local y en los usos y costumbres de los habitantes nortefíos²⁴. En este ámbito, Ibn Azzuz Hakim fue uno de los primeros en ocuparse de recuperar la literatura oral, en la que el español ejercía, y continúa ejerciendo, influencia²⁵. Aunque no han sido publicadas, también cuenta con traducciones al árabe de algunos escritores españoles como *La rebelión de las masas*, de Ortega y Gasset, además de algunos versos de Juan Ramón Jiménez y de diversos poetas de la Generación del 27, con alguno de los cuales llegó a coincidir en Madrid y en Tetuán²⁶.

Además de la historia, el periodismo constituyó otro de los cauces por los que se desarrolló este hispanismo, ya en una segunda generación. Es el caso de otro tetuaní, Muhammad Chakor (n. 1937), periodista de la Radio Televisión Marroquí du-

²² Entre ellas, «La administración local de Marruecos antes y después del Protectorado», *Revista de Administración Pública*, 7 (1952), pp. 261-279; «La sanidad española en Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 22 (1953), pp. 33-50; «Beneficencia y acción social en Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 27 (1954), pp. 21-40 y «La capacitación técnico-administrativa de los marroquíes en la zona jilifiana de Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 31 (1955), pp. 27-37; «Una visión realista del Protectorado de España en Marruecos», en: AA.VV.: *Actas del Encuentro España-Marruecos. Diálogo y Convivencia*. Tetuán: Asociación Tetuán Asmir, 1999, pp. 49-56.

²³ Ibn Azzuz Hakim, Muhammad: «Reflexiones y recuerdos de la época del Protectorado», en: Benlabbah, Fatiha/ Aouad, Oumama (coords.): *Españoles en Marruecos: 1900-2007. Historia y memoria popular de una convivencia*. Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2008, pp. 211-215.

²⁴ Sirvan como ejemplo *Retazos de historia española en el Larache del siglo XVII*. Tetuán: Imprenta Larache, 1972; *Influencia del idioma español en el árabe dialectal de Marruecos*. Rabat: Imprenta Litoral, 1976; *Apellidos tetuaníes de origen español*. Rabat: Imprenta Litoral, 1976; y *Aportación española a la historia general de Marruecos*. Rabat: Imprenta Aguedal, 1980.

²⁵ Gil, Rodolfo/ Ibn Azzuz, Muhammad: *Que por la rosa roja corrió mi sangre. Estudio y antología de la literatura oral en Marruecos*. Madrid: Instituto hispano-árabe de Cultura, 1977; Ibn Azzuz Hakim, Muhammad: *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, Gráficas Fénix, 1958; Ibn Azzuz Hakim, Muhammad y Gil Grimau, Rodolfo: «Colección de adivinanzas marroquíes», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 14: 2 (1978), pp. 187-204, y «Colección de adivinanzas marroquíes», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 15 (1979), pp. 151-167.

²⁶ Los manuscritos formarán parte del fondo de archivo de la Fundación Muhammad Ibn Azzuz Hakim para la Historia y el Desarrollo Cultural, constituida oficialmente el 4 de mayo de 2015 en Tetuán.

rante largo tiempo y de la Radio Televisión Española, que fue director de la Oficina de la Agencia Marroquí de Noticias (MAP) en Madrid, y asiduo colaborador en diversos medios de comunicación del mundo árabe y occidental. Impulsor del diálogo intercultural e interreligioso a través de su programa de la Televisión Española y del comité organizador de los Encuentros Interreligiosos de la Universidad de Alcalá de Henares del que forma parte, el escritor ha desarrollado una extensa trayectoria como crítico literario y compilador de antologías dedicadas a la literatura marroquí de expresión española²⁷, y es miembro fundador de la AEMLE.

Como autor, cuenta con numerosas piezas, entre las que destacan sus ensayos, relatos y poemas. Al igual que Ibn Azzuz Hakim, Chakor trata la cuestión morisca en *La llave y otros relatos. Latidos del Sur* (Madrid: Cálamo, 1992), pero lo hace desde una nueva perspectiva, al situar la narración en el mundo actual y abordar la situación de las minorías que representan los moriscos y los palestinos. El título de la obra, en el que se alude de manera simbólica y también literal a la llave de las casas arrebatadas a ambas colectividades, constituye una buena imagen de la injusticia cometida y de la esperanza que albergaban en poder volver algún día a sus hogares. Esta preocupación por las minorías enlaza con su obra poética, en la que el tono plural e integrador del diálogo interreligioso alcanza su máxima representación a través del sufismo, que definía en los siguientes términos:

El sufismo es ética, es pureza porque encarna una dura lucha contra el egoísmo, el odio, la envidia, la soberbia, la codicia, la calumnia, la hipocresía y toda suerte de debilidades. Es un colosal esfuerzo de perfección y depuración moral y espiritual.²⁸

La tercera gran figura del hispanismo, Muhammad Sibari (1945-2013), también ejerció de periodista, además de profesor en el colegio español Luis Vives de Larache, su ciudad natal. Una circunstancia esta última que, junto a su formación en Literatura en la Universidad de Granada, sirven de eslabón de enlace con el hispanismo universitario. Al igual que Chakor, fue

²⁷ Chakor, Mohamed/ López Gorgé, Jacinto (eds.): *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Editorial A. Ubago, 1985; Chakor, Mohamed (ed.): *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: CantArabia, 1987; Chakor, Mohamed/ Macías, Sergio (eds.): *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia, 1996.

²⁸ Bouissef Rekab, Mohamed (ed.): *Escritos marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 1997, p. 44.

miembro fundador de la AEMLE y también compartió con él el prestigio que gozaba entre los escritores marroquíes en lengua española. De hecho, está considerado como una de las voces más importantes de esta literatura por la calidad y prolijidad de su producción.

Junto con Ibn Azzuz Hakim, son los dos autores más prolíficos en castellano. A este último le une su vivencia personal del protectorado español, ya que también formó parte de la administración colonial y tras la independencia, de la administración marroquí. Otro elemento en común es la visión que ofrecen del protectorado español, del que subrayan la convivencia en medio de una sociedad plural y tolerante. Sin embargo, a diferencia del tetuaní, Sibari no comenzó a publicar hasta los años 90.

Entre su amplia producción, de la que destacaríamos sus poemarios y sus magníficos libros de relatos y cuentos, traemos a colación los títulos vinculados con la etapa colonial. El primero de ellos, que también fue su primera publicación, es la novela *El caballo* (Tánger: Éditions Marocaines et Internationales, 1993), un triángulo amoroso protagonizado por un empleado de la Compañía Agrícola del Lucus que sirve al autor para adentrar al lector en la realidad cotidiana de españoles y marroquíes durante el protectorado. Para ello toma como marco espacial Larache, una ciudad que se convertirá en un elemento recurrente en buena parte de sus composiciones. El texto, cuya calidad literaria fue cuestionada por algunos representantes del hispanismo universitario²⁹, revela las principales características del estilo de Sibari: su facilidad para transmitir con gran sencillez y efectividad escenas de la vida diaria que se entrelazan en una visión coral de la realidad, ofreciendo desde una óptica amable, no exenta de sus luces y sombras, una radiografía social de la época realmente meritoria.

En esta misma línea, otras dos novelas, *Judería de Tetuán* (Madrid: Editorial Lal-La Menana, 1995) y *Regulares de Larache* (Tánger: Éditions Marocaines et Internationales, 1994), completarían la trilogía sobre temática colonial. Si en la primera se abordan las relaciones entre españoles y marroquíes en la capital del protectorado, en la segunda, que sitúa en los años previos a la independencia, se ofrece una descripción de la vida entre la cabila de Beni Arós y la ciudad de Larache. En los tres casos, Sibari explora con tintes de nostalgia, ternura y sentido del humor, un tiempo que ha sido vivido en primera persona. Y ese

²⁹ Fue el caso del hispanista fasí Said Sabia durante una ponencia recogida en Bounou, Abdelmouném (coord.): *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Fez, 1994, p. 64.

poso autobiográfico se refleja en el ambiente costumbrista de una época pasada que se añora.

Al igual que Chakor en sus ensayos e Ibn Azzuz Hakim en su revisionismo histórico, Sibari planteaba el protectorado como ejemplo de cohabitación e identidad abierta, con un recuerdo indirecto a la herencia de al-Andalus, que contrastaría vivamente con la realidad de un Marruecos que habría ganado la independencia, pero en su camino hacia la modernidad habría perdido su sustrato, ese legado de pluralidad cultural, lingüística y religiosa.

No obstante, también ofrece la visión menos amable de la colonización en otra novela, *De Larache al cielo* (Madrid: Editorial Lal-La Menana, 2006), centrada en la relación entre dos pesos pesados de la política de la época: el líder de la resistencia de Yebala, el cherife Raisuni, y el general Fernández Silvestre. Los desencuentros de ambos en las postrimerías del desastre de Annual servirían para mostrar las terribles consecuencias que puede conllevar la falta de entendimiento y la ceguera provocada por la arrogancia del colonizador.

En sus novelas, Sibari aborda también el drama de la emigración, otro *leitmotiv* de la literatura marroquí en castellano. Pero, a diferencia de otros autores, el destino no es España, sino Gran Bretaña. En la primera, *La rosa de Xauen* (Madrid: Editorial Lal-La Menana, 1996), planteaba las causas y consecuencias de aquellos que se han dejado seducir por el Dorado que era en su momento Londres, ciudad donde transcurre prácticamente toda la narración. El contraste entre la gran urbe y la tradicional Xauen, de reminiscencias históricas y religiosas bien conocidas por todos los marroquíes, dibuja una panorámica tan desoladora como certera de esta realidad.

En su obra póstuma, *Tres orillas y dos mares* (Tánger: Editorial Slaiki Frères, 2013), volvía a retomar la colonización y sus efectos a través de la evolución de la ciudad de Tánger, ciudad en la que se ubica la trama. Esta última cuenta la historia del tangerino Lutfi Merchani, que trabaja en un barco realizando la travesía de Tánger a Gibraltar y entabla una relación amorosa con su compañera de trabajo, una inglesa llamada Mery. El rechazo a esta relación por parte del padre del protagonista, quien habría de buscar una mujer musulmana y tangerina para conseguir la aprobación familiar, plantearía, desde una lectura literal, la problemática de los matrimonios mixtos en Marruecos, y desde el punto de vista simbólico, los problemas identitarios del Marruecos independiente frente a la herencia colonial, con el Tánger internacional como ejemplo. En este sentido, podría relacionarse con la sensación de pérdida y decrepitud esce-

nificada por Ángel Vázquez en el Tánger de su Juanita Narboni. Por último, no pueden perderse de vista los acontecimientos históricos que se citan en la obra: el cierre de la verja entre España y Gibraltar y las dificultades generadas en Tánger por la pérdida de su estatuto internacional. Una nueva referencia a la historia y a sus consecuencias sociales y políticas.

LA CONTINUIDAD: HISPANISTAS UNIVERSITARIOS Y ESCRITORES

Entre la primera publicación de Ibn Azzuz Hakim, en 1942, y la primera de Sibari, en 1993, la génesis y el desarrollo del hispanismo universitario han supuesto un gran revulsivo para la producción literaria en español. De hecho, en su reciente recopilación sobre bibliografía universitaria en español publicada en Marruecos, el hispanista de la Universidad Ibn Zohr de Agadir, Mohamed Abrighach, incidía en algunos de los objetivos ya señalados en época colonial por Muhammad Ibn Azzuz Hakim: que el español sea considerado una lengua de investigación en Marruecos, que se subrayen los logros conseguidos en este ámbito y la necesidad e importancia de mantener una estrecha cooperación cultural con España, cuyas investigaciones sobre lo marroquí constituyen un importante acervo del que se han nutrido y continúan nutriéndose muchos hispanistas marroquíes³⁰.

Esta vindicación del hispanismo universitario marroquí, entendida por Abrighach como “la reparación de una injusticia”, parte de sólidas bases cimentadas por algunos de los profesores que han formado parte de los ocho departamentos de Lengua y Literatura Hispánicas existentes en el país (Rabat, Mohammedia, Tetuán, Nador, Casablanca, Marrakech, Agadir, el Jedida), a los que habría que añadir el de Fez, actualmente desaparecido³¹. Fue precisamente en este último centro en el que tuvo lugar, en noviembre de 1994, el “I Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española”, coloquio que ha alcanzado continuidad hasta nuestros días a través de las distintas activi-

³⁰ Abrighach, Mohamed: *Ensayo de bibliografía universitaria publicada en lengua española en Marruecos (1957-2010)*. Rabat: RVB Edition, 2011.

³¹ La enseñanza del español tiene también cabida en otros dos centros: la Escuela Superior del Rey Fahd de Traducción de Tánger y la École des Sciences de l'Information (ESI) de Rabat, pero su incidencia en el desarrollo del hispanismo es ínfima.

dades organizadas por el resto de departamentos, dentro y fuera de Marruecos³².

Entre los hispanistas universitarios norteaños, algunos han seguido la estela de Ibn Azzuz Hakim al dedicarse a cuestiones históricas relacionadas con España y las relaciones hispano-marroquíes, incluyendo el protectorado. Es el caso del profesor Mustafa Adila, de la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán³³. Otros, como el profesor Ahmed el Gamoun, de la Universidad Muhammad I de Nador, se han decantado por el estudio de la literatura española desde una perspectiva comparada con resultados tan rigurosos como excepcionales por su originalidad y calidad³⁴, además de contar en su haber con análisis sobre la literatura marroquí en lengua española³⁵. Labor esta última que comparte con Said Sabia³⁶ y Abdelatif Limami³⁷.

Un tercer grupo se ha dedicado a la creación literaria en español con los tetuanés Abderrahmán el Fathi y Muhammad Buissef Rekab como ejemplos más ilustrativos. El primero, especializado en el Siglo de Oro, además de abordar la huella morisca en la literatura española³⁸, cuenta en su haber con diversos poemarios, de los que únicamente citamos el primero que se publicó, titulado *Triana, imágenes y palabras* (Tetuán: Club del Libro, Universidad Abdelmalek Essaadi, 1998), porque enlaza con la temática andalusí ya mencionada, a la que el autor dedica los 31 cantos nostálgicos que componen la obra.

En cuanto a Buissef Rekab (n. 1947), además de ejercer como docente de lengua española, fue miembro fundador de la

³² Véase como ejemplo Achiri, Noureddine/ Baraibar, Álvaro/ Schmelzer, Felix K. E. (eds.): *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015.

³³ Adila, Mustapha: *Miscelánea Histórica Hispano-Marroquí*. Tetuán: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán, 2007, y *Prensa española en Marruecos: Periodistas y colaboradores*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 2013.

³⁴ Véase como muestra El Gamoun, Ahmed: *Lorca y la cultura popular marroquí*. Madrid: Libertarias-Prodhufi, 1995.

³⁵ El Gamoun, Ahmed: «La literatura marroquí de expresión española: un imaginario en ciernes», en: Tazi, Aziz (coord.): *Actas del Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española II, creación y comparación (1975-2000)*. Fez: Servicio de Publicaciones de la Universidad Sidi Muhammad b. Abdallah, 2004, pp. 151-160.

³⁶ Sabia, Said: «Aproximación a la literatura marroquí en lengua española», *Candil*, 12 (2012), pp. 309-319.

³⁷ Limami, Abdelatif: «La escritura marroquí en lengua española: de los fundadores a los creadores», *Anales. Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, 3 (2007), pp. 13-28.

³⁸ El Fathi, Abderrahmán: «El mundo morisco en 'Don Quijote de la Mancha'», en: Roldán, Fátima/ Delgado, Mercedes (coords.): *Las huellas del Islam*. Huelva: Universidad de Huelva, 2008, pp. 35-72.

AEMLE y es autor de varias publicaciones, además de artículos y diversos estudios dedicados a la literatura marroquí en lengua española³⁹. De madre española y padre marroquí, su trayectoria personal se funde con la literaria en no pocas ocasiones, como han puesto de manifiesto algunos investigadores⁴⁰.

Dentro de su obra, destacamos *El dédalo de Abdelkrim* (Granada: Port Royal, 2002). Una historia novelada sobre el mito de la rebelión rifeña contra el Ejército de África que marca el inicio de una temática colonial a la que el autor se acerca de forma más personal a través de sus recuerdos de infancia en *Las inocentes oquedades de Tetuán* (Jaén: Editorial Alcalá, 2010). Unos recuerdos que, siguiendo la línea de Ibn Azzuz Hakim y Sibari, subrayan la simpatía entre españoles y marroquíes en un contexto de incertidumbre como eran los últimos años de protectorado⁴¹. Esta visión amable se completaría con la ofrecida por los cuentos de *Pedacitos entrañables* (Casablanca: Imprenta Serar, 1994), del hispanista y escritor hispano-marroquí Muhammad Lahchiri, quien relata su infancia en Marruecos y sus vivencias en el barrio del Príncipe de Ceuta.

Compárese esta visión con la que ofrece el rifeño Muhammad Chukri en su autobiografía novelada publicada en árabe en dos volúmenes: *El pan desnudo (al-Jubz al-hâfi)*⁴² y *Tiempo de errores (Zaman al-ajtâ)*⁴³. En ellas se describe con un desgarrador realismo un protectorado vivido desde la marginalidad que supone la pobreza más absoluta, en la que lo peor de ambos mundos parece condenar al protagonista a una vida de miseria. Dos caras de una misma moneda con España y su protectorado como referentes no sólo espaciales y temporales, también éticos y culturales.

En medio de estas dos percepciones se sitúan otras dos autobiografías en árabe que traemos a colación por la relevancia que

³⁹ Bouissef (1997), *op. cit.*, y «Literatura marroquí de expresión española», en: Molina, César Antonio (coord.): *El Español en el Mundo: anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2005, pp. 153-178.

⁴⁰ Entre ellos, los de Mangada Cañas, Beatriz: «Mohamed Bouissef Rekab y la literatura marroquí en español», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 39 (2013), pp. 47-62; El Haddad, Yasmina: «Tetuán en tiempos del Protectorado español: ¿nostalgia colonial?: *Las inocentes oquedades de Tetuán* de Mohamed Bouissef Rekab», *Boletín Hispánico Helvético*, 26 (otoño 2015), pp. 177-191.

⁴¹ Concepto en el que insiste en su último artículo: Bouissef Rekab, Muhammad: «Literatura marroquí sobre el protectorado: relación entre la colonia y los autóctonos», *Semiosfera: Convergencias y divergencias culturales*, Segunda Época, 2 (2014), pp. 46-81.

⁴² Chukri, Mohamed: *El pan desnudo*, trad. de Abdellah Djbilou. Barcelona: Montesinos, 1982.

⁴³ Chukri, Mohamed: *Tiempo de errores*, trad. de Karima Hajjaj y Malika Embarek. Barcelona: Debate, 1995.

suponen para el estudio de la temática colonial. La primera, del conocido escritor y periodista fasí Abdelkarim Gallab (1919-2006), lleva por título *Génesis (Sifr al-takwîn, 1996)*⁴⁴, y presenta la particularidad de que aborda, aunque de manera tangencial, el nacionalismo político y la actividad desarrollada por este último en la zona española. La narración incluye, por tanto, algunos apuntes históricos, como los contactos mantenidos con las autoridades de la II República española en plena guerra civil, que han sido analizados por Ibn Azzuz Hakim. De nuevo las memorias personales y su reflejo literario se entrecruzan con el elemento histórico y con la participación española en los acontecimientos.

También el tránsito experimentado por el país desde su independencia hasta la configuración del nuevo Estado, con sus luces y sus sombras, se refleja en la novela *El juego del olvido (Lu'bat al-nisyân, 1986)*⁴⁵ del rabatí Muhammad Berrada (n. 1938), en la que incluso el lenguaje se contagia de esta complejidad al combinar el árabe clásico con el dialectal. En este sentido, podría establecerse una relación con las novelas ya apuntadas de Ángel Vázquez (quien también presenta no pocas dificultades por la inclusión del dialectal marroquí), y el simbolismo que adquiere la caída del Tánger internacional en Sibari.

Otro de los temas recurrentes relacionado con el legado histórico de las relaciones hispano-marroquíes es el tema de la inmigración, a la que se ha hecho referencia al citar la producción de Sibari. En el caso del laraichí Muhammad Akalay (n. 1946), miembro fundador de la AEMLE además de hispanista que ha dedicado varios estudios a la influencia árabe en la literatura española, la riqueza de la diversidad cultural prevalece sobre las dificultades de entendimiento, como muestra en su novela *Entre dos mundos* (Tánger: Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, 2003). Una temática en la que incide en su libro de relatos breves *Entre Tánger y Larache* (Madrid: Sial/Casa de África, 2006) desde una perspectiva marroquí para reivindicar un Islam tolerante y un Marruecos abierto y plural.

Esta visión dista de la óptica en la que se centran otros escritores, como es el drama de la inmigración ilegal. Es el caso del hispanista y profesor de la École Normale Supérieure (ENS) de Tetuán, Ahmed Oubali «Las pateras de la muerte», relato incluido en el recopilatorio *Chivos Expiatorios y otros relatos* (Madrid: Editorial Cultiva Libros, 2014). También reflejan esta mis-

⁴⁴ Ghallab, Abdelkrim: *Génesis*, trad. de Ángel Gimeno. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.

⁴⁵ Berrada, Mohamed: *El juego del olvido*, trad. de Beatriz Molina y Maribel Lázaro. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1993.

ma realidad los ya citados Abderrahmán el Fathi en su poemario *África en versos mojados* (Tetuán: Publicaciones Club del Libro, Universidad Abdelmalek Essaadi, 2002), y Muhammad Chakor en el cuento «Las dos orillas, el mar y la muerte» siguiendo la línea de Rachid Nini en *Diario de un ilegal* (*Yawmiyyât muhâdjir sirrî*, 1999)⁴⁶, una novela de tintes autobiográficos donde se narran las experiencias del autor, un inmigrante clandestino, en España.

CONCLUSIONES

De lo expuesto en las líneas anteriores cabría colegirse que la contribución de los hispanistas marroquíes al desarrollo de una producción literaria en castellano resulta innegable. De hecho, muchos de los hispanistas citados combinan su formación cultural en castellano con su dedicación docente y su vocación literaria. En este sentido, convendría advertir que, si bien no son todos los que están (habría que mencionar, entre otros muchos, a Larbi el Harti y Ahmad Muhammad Megara), sí que están todos los que son, de algún modo, representantes de las distintas tendencias que dentro del hispanismo continúan luchando por difundir su identidad española expresada a través de la escritura.

En segundo lugar, se subraya la influencia del pasado andalusí y del legado morisco, ya sea como parte consustancial a la identidad individual o colectiva, o como objeto de estudio por parte del hispanismo universitario. Dentro de esta vinculación histórica y cultural con España, dos son las temáticas abordadas con mayor profusión: el protectorado y la inmigración.

Las reminiscencias coloniales continúan presentes en el imaginario colectivo de muchos marroquíes, pero adquieren una connotación diferente en estos escritores al fundirse con sus vivencias personales de una época que, en términos generales, se evoca desde la añoranza. Uno de los motivos es que se trata del período de infancia y juventud de muchos de ellos, en los que los juegos, la protección y el cariño de la familia y la cordialidad del vecindario impregnan los recuerdos de una serena nostalgia por aquella época que se vivía y desarrollaba en español. Un segundo factor sería el extracto social de este grupo. Ibn Azzuz, Chakor, Sibari, Buissef, Lahrichi, etc., todos ellos procedían de familias de clase media o media-alta, que convivían con otras familias judías y españolas en armonía. Junto a esta circunstan-

⁴⁶ Nini, Rachid: *Diario de un ilegal*, trad. de Gonzalo Fernández Parrilla. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.

cia, la documentación histórica sustenta las particularidades y deficiencias que caracterizaron la acción colonial española, cuya represión fue mucho menor que la ejercida en zona francesa. Y un último factor que explicaría esta visión favorable sería la involución que experimentó el norte del país tras la independencia hasta el punto de que el legado del colonizador español, por pobre y efímero que fuera, acabó convirtiéndose en la única inversión acometida en la región en casi medio siglo. Por todo ello, cabría afirmarse que la literatura marroquí en lengua española es el resultado de la experiencia colonial de España en el norte de África.

Son estas peculiaridades las que contribuirían a entender la preferencia de los escritores a expresarse fundamentalmente en prosa, a través de la novela en sus distintas vertientes, los relatos breves y los cuentos. Tres géneros que posibilitan aunar la creación literaria, las memorias personales y las reminiscencias históricas en un testimonio tan valioso en su forma como en su fondo.

Estas publicaciones se erigen en un puente de unión entre el pasado y el presente al actuar como una memoria compartida que nos recuerda que la pluralidad lingüística, cultural y religiosa son valores enriquecedores de cualquier sociedad, y que es mucho más lo que nos une que lo que nos separa. Por todo ello, sólo cabe esperar que el auge experimentado por esta literatura alcance continuidad, consolide su calidad literaria, y reciba una mayor atención y apoyo por parte española.

BIBLIOGRAFÍA

- Abrighach, Mohamed: *Ensayo de bibliografía universitaria publicada en lengua española en Marruecos (1957-2010)*. Rabat: RVB Edition, 2011.
- Achiri, Nouredine/ Baraibar, Álvaro/ Schmelzer, Felix K. E. (eds.): *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015.
- Adila, Mustapha: «La obra hispánica de Mohammad ibn Azzuz Hakim», en: AA.VV.: *Takrīm al-mu'arrij Muḥammad ibn `Azzūz Ḥakīm (sitūn `aman min al-baḥṭ fi tā'rij al- Magrib)*. Tiṭwān: Mansūrāt Tiṭāwin Asmīr, 2003, pp. 93-99.
- *Miscelánea Histórica Hispano-Marroquí*. Tetuán: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán, 2007.

- *Prensa española en Marruecos: Periodistas y colaboradores*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 2013.
- Akalay, Mohamed: *Entre dos mundos*. Tánger: Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española (AEMLE), 2003.
- *Entre Tánger y Larache*. Madrid: Sial/Casa de África, 2006.
- Amo, Mercedes del/ Marsá, Juan/ Ortega, Rafael: *Escritores marroquíes contemporáneos*. Jaén: Editorial Alcalá, 2009.
- Amo, Mercedes del: «La traducción al español de la literatura marroquí escrita en árabe (1940-2009)», *Miscelánea de estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 59 (2010), pp. 239-257.
- Barouki, Abdelali: *Bibliografía de autores y textos literarios marroquíes traducidos al español*. Rabat: Ministerio de Cultura, 2012.
- Bennani, Aziza: *Catálogo de las obras del historiador Ibn Azzuz Hakim (1942-1997)*. Tetuán: Dispress, 1997.
- Berrada, Mohamed: *El juego del olvido*, trad. de Beatriz Molina y Mari-bel Lázaro. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
- Bouissef Rekab, Mohamed (ed.): *Escritos marroquíes de expresión española. El grupo de los 90*. Tetuán: Tetuán-Asmir, 1997.
- *El dédalo de Abdelkrim*. Granada: Port Royal, 2002.
- «Literatura marroquí de expresión española», en: Molina, César Antonio (coord.): *El Español en el Mundo: anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes, 2005, pp. 153-178.
- *Las inocentes oquedades de Tetuán*. Jaén: Editorial Alcalá, 2010.
- «Literatura marroquí sobre el protectorado: relación entre la colonia y los autóctonos», *Semiosfera: Convergencias y divergencias culturales. Segunda Época*, 2 (2014), pp. 46-81.
- Bounou, Abdelmounem (coord.): *Actas del Coloquio Internacional de Escritura Marroquí en Lengua Española*. Fez: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Fez, 1994.
- Cerezales, Marta/ Moreta, Miguel Ángel/ Silva, Lorenzo: *La puerta de los vientos. Narradores marroquíes contemporáneos*. Barcelona: Destino, 2004.
- Chakor, Mohamed/ López Gorgé, Jacinto (eds.): *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Editorial A. Ubago, 1985.
- Chakor, Mohamed (ed.): *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*. Madrid: CantArabia, 1987.
- *La llave y otros relatos. Latidos del Sur*. Madrid: Cálamo, 1992.
- / Macías, Sergio: *Literatura marroquí en lengua castellana*. Madrid: Magalia, 1996.
- Chukri, Mohamed: *El pan desnudo*, trad. de Abdellah Djbilou. Barcelona: Montesinos, 1982.

- *Tiempo de errores*, trad. de Karima Hajjaj y Malika Embarek. Barcelona: Debate, 1995.
- El Fathi, Abderrahmán: *Triana, imágenes y palabras*. Tetuán: Club del Libro, Universidad Abdelmalek Essaadi, 1998.
- *África en versos mojados*. Tetuán: Publicaciones Club del Libro, Universidad Abdelmalek Essaadi, 2002.
- «El mundo morisco en 'Don Quijote de la Mancha'», en: Roldán, Fátima/ Delgado, Mercedes (coords.): *Las huellas del Islam*. Huelva: Universidad de Huelva, 2008, pp. 35-72.
- Fernández Gomá, Paloma (ed.): *Arrivar a la Bahía. Encuentro de poetas*. Algeciras: Junta de Andalucía, 2000.
- Fernández Parrilla, Gonzalo/ Montoro Murillo, Rosario: *El Magreb y Europa: literatura y traducción*. Toledo: Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.
- Fernández Parrilla, Gonzalo: *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- «La formación del canon literario. Literatura e Historia de la Literatura en Marruecos», *Anaquel de estudios árabes*, 20 (2009), pp. 83-96.
- Gahete, Manuel/ Limami, Abdelatif/ Sarriá, José/ Megara, Ahmed/ Tazi, Aziz (eds.): *Calle del agua: antología de la literatura hispano-magrebí contemporánea*. Madrid: Sial, 2008.
- El Gamoun, Ahmed: *Lorca y la cultura popular marroquí*. Madrid: Libertarias-Prodhufi, 1995.
- «La literatura marroquí de expresión española: un imaginario en ciernes», en: Tazi, Aziz (coord.): *Actas del Coloquio Internacional Escritura Marroquí en Lengua Española II, creación y comparación (1975-2000)*. Fez: Servicio de Publicaciones de la Universidad Sidi Muhammad b. Abdallah, 2004, pp. 151-160.
- Ghallab, Abdelkrim: *Génesis*, trad. de Ángel Gimeno. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2005.
- Gil, Rodolfo/ Ibn Azzuz, Muhammad: *Que por la rosa roja corrió mi sangre. Estudio y antología de la literatura oral en Marruecos*. Madrid: Instituto hispano-árabe de Cultura, 1977.
- Gil Grimau, Rodolfo: *La frontera sur de al-Ándalus. Estudios sobre la Península Ibérica y sus relaciones históricas con Marruecos*. Tetuán: Asociación Tetuán-Asmir, 2002.
- Gonzalbes Busto, Guillermo: *Los moriscos en Marruecos*. Granada: Maracena, 1990.
- El Haddad, Yasmina: «Tetuán en tiempos del Protectorado español: ¿nostalgia colonial?: *Las inocentes oquedades de Tetuán* de Mohamed

- Bouissef Rekab», *Boletín Hispánico Helvético*, 26 (otoño 2015), pp. 177-191.
- Ibn Azzuz Hakim, Muhammad: *Rihla por Andalucía*. Ceuta: Imprenta Olimpia, 1942.
- «La administración local de Marruecos antes y después del Protectorado», *Revista de Administración Pública*, 7 (1952), pp. 261-279.
- «La sanidad española en Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 22 (1953), pp. 33-50.
- «Beneficencia y acción social en Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 27 (1954), pp. 21-40.
- «La capacitación técnico-administrativa de los marroquíes en la zona jalifiana de Marruecos», *Cuadernos de Estudios Africanos*, 31 (1955), pp. 27-37.
- *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*. Madrid: Instituto de Estudios Africanos, Gráficas Fénix, 1958.
- *Retazos de historia española en el Larache del siglo XVII*. Tetuán: Imprenta Larache, 1972.
- *Influencia del idioma español en el árabe dialectal de Marruecos*. Rabat: Imprenta Litoral, 1976.
- *Apellidos tetuanés de origen español*. Rabat: Imprenta Litoral, 1976.
- *El socialismo español y el nacionalismo marroquí (de 1900 a 1939)*. Málaga: Algazara, 1978.
- / Gil Grimau, Rodolfo: «Colección de adivinanzas marroquíes» *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XIV, 2 (1978), pp. 187-204.
- «Colección de adivinanzas marroquíes», *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, 15 (1979), pp. 151-167.
- *Uso del idioma español en la cancillería marroquí*. Rabat: Imprenta Litoral, 1979.
- *Aportación española a la historia general de Marruecos*. Rabat: Imprenta Aguedal, 1980.
- «Una visión realista del Protectorado de España en Marruecos», en: AA.VV.: *Actas del Encuentro España-Marruecos. Diálogo y Convivencia*. Tetuán: Asociación Tetuán Asmir, 1999, pp. 49-56.
- *La tragedia de al-Andalus. Carta a S.M. el rey de España Don Juan Carlos I en pro de la reparación del agravio hecho a los musulmanes andalusíes expulsados de España*. Tetuán: Dispress, 2002.
- «Reflexiones y recuerdos de la época del Protectorado», en: Benlabbah, Fatiha/ Aouad, Oumama (coords.): *Españoles en Marruecos: 1900-2007. Historia y memoria popular de una convivencia*. Rabat: Instituto de Estudios Hispano-Lusos, 2008, pp. 211-215.

- Lahchiri, Muhammad: *Pedacitos entrañables*. Casablanca: Imprenta Serar, 1994.
- Limami, Abdelatif: «La escritura marroquí en lengua española: de los fundadores a los creadores», *Anales. Revista de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos*, 3 (2007), pp. 13-28.
- López Gorgé, Jacinto (ed.): *Nueva antología de relatos marroquíes*. Granada: Ediciones Port Royal, 1999.
- Mangada Cañas, Beatriz: «Mohamed Bouissef Rekab y la literatura marroquí en español», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 39 (2013), pp. 47-62.
- Martín Corrales, Eloy/ González Alcantud, José Antonio: «Introducción», en: Martín Corrales, Eloy/ González Alcantud, José Antonio (eds.): *La conferencia de Algeciras en 1906: un banquete colonial*. Barcelona: Bellaterra, 2007, pp. 9-21.
- Nini, Rachid: *Diario de un ilegal*, trad. de Gonzalo Fernández Parrilla. Guadarrama: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2002.
- Oubali, Ahmed: *Chivos Expiatorios y otros relatos*. Madrid: Editorial Cultiva Libros, 2014.
- Pérez Beltrán, Carmelo: *Entre las dos orillas: literatura marroquí en lengua española*. Granada: Universidad de Granada, 2007.
- Ramos López, Fernando: *Aproximación al relato marroquí en lengua árabe (1930-1980)*. Alicante: Universidad, 1998.
- Sabia, Said: «Aproximación a la literatura marroquí en lengua española», *Candil*, 12 (2012), pp. 309-319.
- Sibari, Mohamed: *El Caballo*. Tánger: Editions Marocaines et Internationales, 1993.
- *Regulares de Larache*. Tánger: Editions Marocaines et Internationales, 1994.
- *Judería de Tetuán*. Madrid: Editorial Lal-La Menana, 1995.
- *La rosa de Xauen*. Madrid: Editorial Lal-La Menana, 1996.
- *De Larache al Cielo*. Madrid: Editorial Lal-La Menana, 2006.
- *Tres orillas y dos mares*. Tánger: Hermanos Slaiki, 2013.
- Velasco de Castro, Rocío: «Las relaciones hispano-marroquíes: fronteras geográficas e ideológicas y su ambivalente papel en la Historia», en: Delgado Larios, Almudena (coord.)/ Aubert, Paul (estudio introductorio): *Conflictos y cicatrices: fronteras y migraciones en el mundo hispánico*. Madrid: Dykinson, 2014, pp. 183-204.
- «Una lectura conciliadora de las relaciones hispano-marroquíes: Muhammad Ibn Azzuz Hakim y su aportación al diálogo intercultural», *Historia Autónoma Online*, 29 (otoño 2012), pp. 25-35.

Vincent, Bernard: «Comprender el mito hornachero», *Revista de Estudios Extremeños*, LXIX, 2 (2013), pp. 965-976.

Ybarra Enríquez de la Orden, Concepción: *España y la descolonización del Magreb. Rivalidad hispano-francesa en Marruecos (1951-1961)*. Madrid: UNED, 1998.